

Ullensvang Kyrkje 29.8.2026

Kolme laulua Mawlana Rumin runoihin

säv. Kalevi Aho, runojen suomennos Jaakko Hämeen-Anttila

1. Kotiin!

On jo myöhä ja sataa
kotiin, kotiin
tänne, tänne, ystävät kaikki
kotiin, kotiin

Kuinka kauan vielä
me kierrämme raunioissa
kuin pöllöt?
kuinka kauan yksin?
kotiin, kotiin

Ystävät rakkaat,

kiirehtikää

sokeiden joukosta,

kotiin, kotiin

Sinä järkevä, selvä ja murheellinen,

älä häiritse sydäntämme

kotiin, kotiin

Kauanko vielä te leikitte Saatanan leikkejä,

kutsuen houreiksi niitä?

kotiin, kotiin

Oletko nähnyt jyvän?

Satoa et ole nähnyt.

Sinähän olet kuin muurahainen,

kotiin kotiin

Älä kysy, missä ja miksi,

ystävä kallis:

jätä laumoille laidun

kotiin, kotiin

Siinä paikassa tanssitaan juhlia

puhtaiden kanssa

kotiin, kotiin

Tabrizin Aurinko on rakentanut talon alastomille

kotiin, kotiin

2. Yksin sinä

Yksin sinut minä valitsen,

kaikesta yksin sinut.

Annatko minun jäädä

istumaan suruissani?

Minun sydämeni

on kynä sinun kädessäsi.

Ilot ja surut

sinä kirjoitat sydämellä.

Mitä minä olisin,

muuta kuin sinä tahdot?

Mitä minä näkisin,

muuta kuin mitä minulle näytät?

Sinä saat minut kasvamaan
toisinaan

okaita

toisinaan

ruusuja

toisinaan

tunnen ruusujen tuoksun

toisinaan

poimin piikkejä ihostani

Minä olen sellainen,
jona minua pidät.

Minä olen tuollainen,
joksi minut tahdot.

Ruukussa, jossa sinä värjää sydämeni:

Mikä minä olen?

Mitä on rakkauteni
ja vihani?

Sinä olit ensimmäinen,
sinä olet viimeinen:

tee minun loppuni
alkua paremmaksi.
Kun sinä kätkeydyt
olen uskoa vailla
kun sinä näyttäydyt
olen uskoa täynnä

Mitä muuta minulla on
kuin mitä sinä olet antanut?
Mitä sinä etsit
taskuistani
hihastani?

3. Kuolkaa!

Kuolkaa!
Kuolkaa!
Kuolkaa tähän
rakkauteen!
Kuoltuamme rakkauteen
saatte hengen itsellenne.

Kuolkaa!

Kuolkaa!

Älkää pelätkö kuolla:
ei maa teitä kahlitse,
nouskaa taivaaseen!

Kuolkaa!

Kuolkaa!

Repikää sielunne irti!
Sielu on kahle,
te olette kahleissa vangit!

Iskekää kirveenne

vankilan muureja vasten:
kun muurit murtuvat,
te olette ruhtinaita.

Kuolkaa!

Kuolkaa!

Kuninkaan edessä
kuolkaa!

Kauniin kuninkaan sylissä kuoltuanne
te olette kuninkaita.

Kuolkaa!

Kuolkaa!

Tulkaa esiin pilvien
takaa!

Tummien pilvien takaa tultuanne
te loistatte täysikuun
lailla.

Olkaa hiljaa!

Olkaa hiljaa!

Hiljaisuus tuoksuu
kuolemalle.

Elämän tähden te, tosiaan,
hiljaisen käsistä
pakenette.

Three Songs on Poems by Mawlana Rumi

1. Home!

It is already late and it is raining,
home, home.

come here, come here, all friends,
home, home.

How much longer
shall we wander among the ruins
like owls?
how much longer alone?
home, home.

Dear friends,
hurry
out of the crowd of the blind,
home, home.

You who are sensible, clear-minded, and
sorrowful,
do not trouble our heart,
home, home.

How much longer will you play Satan's games,
calling them delusions?

home, home.

Have you seen the grain?

You have not seen the harvest.

You are much like an ant,

home, home.

Do not ask where and why,

dear friend:

leave the pasture to the herds,

home, home.

In that place festivals are danced

with the pure ones,

home, home.

The Sun of Tabriz has built a house for the
naked,

home, home.

2. You Alone

You alone I choose,
you alone above all.
Will you let me remain
sitting in my sorrow?

My heart
is a pen in your hand.
Joys and sorrows
you write them upon the heart.

What would I be
other than what you desire?
What would I see
except what you show me?

You make me grow,
at times

thorns,
at times

roses,
at times

I smell the fragrance of roses,
at times

I pull thorns out of my skin.

I am
as you regard me.

I am
such as you wish me to be.

In the vat where you dye my heart:

What am I?

What are my love
and my hatred?

You were the first,
you are the last:

make my ending
better than my beginning.

When you hide yourself
I am without faith
when you reveal yourself
I am filled with faith

What do I possess
except what you have given?
What are you searching for
in my pockets,
in my sleeve?

3. Die!

Die!

Die!

Die to
this love!

When you have died to love,
you will gain true life.

Die!

Die!

Do not fear death:
the earth does not bind you;
rise to the heavens!

Die!

Die!

Tear your soul away!
The soul is a chain;
you are prisoners in fetters!

Strike your axes
against the prison walls:
When the walls are broken,
you are princes.

Die!

Die!

Before the King,
die!

Having died in the embrace of the beautiful King,
you are kings.

Die!

Die!

Come forth from behind
the clouds!

Emerging from behind the dark clouds,
you will shine like
the full moon.

Be silent!

Be silent!

Silence carries
the scent of death.

Yet for the sake of life, truly,
from the hand of silence
you flee.

Ommel

Comp. Lotta Wennäkoski
Original text (3.) by Abe no Iratsume (from the
8th century),
Translations by Katalin Venczel,
Janna Jalkanen Greenhill,
Barbara Laplace, Katerina Faehnle,
Lotta Wennäkoski

1. Varrat
Minden öltésem
A puhán omló kelmén
Minden tűszúrás
A neked varrott ruhán
Szívem közepébe ért.

2. Point de couture

Sais-tu, mon amour
Du vêtement qui t'habille
Se planta l'aiguille
Lorsque j'en cousis le drap
Maintes fois mon coeur se perça.

3. Harime

Waga seko ga
keseru koromo no
harime ochizu
iri ni kerashimo
waga kokoro sae.

4. Stitch

My very heart the cloth
with every stitch pierced
as I sewed the robe you wear.

5. шов

Сердце моё,
как игла проткнула тканьь,

когда шила,
надетый на любимом костюме.

Sommarnatt

comp. Erik Bergman, text Anne-Marie Hornborg

Säg, sommarnatt,
säg är du verklighet,
säg, vill du visa din hemlighet,
vem målar himlen över oss,
vem sänker solens brinnande bloss?

Du är så kort, snart flyr du bort,
natt, som så ljuvt dig sänkte,
tack för den frid, du skänkte.

Säg, sommarnatt,
säg är du verklighet
säg, vill du visa din hemlighet:

när dunklet svunnit och morgon grytt,
säg, sommarnatt, vart du flytt?

Folkestadvisa

Folketone frå Telemark